

# Los idiomas son como la música

El camino natural hacia el multilingüismo



Yo Sakakibara

Prólogo de Suzanne Flynn



"Me complace saber de los emocionantes desarrollos en su trabajo..."

Noam Chomsky



# Los idiomas son como la música

El camino natural hacia el multilingüismo

Yo Sakakibara



\*KOREA \*MEXICO \*JAPAN \*USA

**Traducción al castellano  
de la 2ª edición en japonés**

Yufu Hiraoka

Cynthia Fernanda Mares Medrano

**De la 1ª edición en inglés**

Emiliano Gutiérrez Popoca

José Luis Gutiérrez Sánchez

**Adaptación al castellano**

Martha Ivette Medrano Varela

Mauro César Arandía Barona

**Edición y diagramación**

Luis Alejandro Herrera García

**Cubierta e ilustraciones**

Alejandro Herrerías Silva

Datos catalográficos

Sakakibara, Yo

Los idiomas son como la música.

El camino natural hacia el multilingüismo

Primera Edición

Instituto de Experiencia Multilingüe  
y Multicultural LEX de México

S. de R.L. de C.V. México

ISBN:

Formato 15 x 22.8 cm    Páginas 216

**Los idiomas son como la música. El camino natural hacia el  
multilingüismo**

Sakakibara, Yo

Derechos reservados © 2019 Instituto de Experiencia Multilingüe y  
Multicultural LEX de México S. de R.L. de C.V. México.

**ISBN:**

Primera edición por Instituto de Experiencia Multilingüe y Multicultural  
LEX de México S. de R.L. de C.V. México, Mayo de 2019

Traducido de:

La primera edición en inglés de Language Is Our Music.  
The natural Way to Multilingualism © 2013, by LEX Institute,  
Cambridge Massachusetts ISBN 978-0-9643504-6-5

La segunda edición en japonés de:

ことばはボクらの音楽だ！-マルチリンガル習得プログラム-

© 2013, LEX Institute ISBN 978-4-625-68484-5

**Impreso en México**

**Printed in México**

# CONTENIDO

|  |             |
|--|-------------|
| <b>Agradecimientos .....</b>                                     | <b>XI</b>   |
| <b>Prefacio .....</b>  | <b>XIII</b> |
| <b>Prólogo .....</b>   | <b>XVII</b> |
| <b>Introducción.....</b>   | <b>XXIX</b> |
| <b>Capítulo 1 El método de los bebés.....</b>                    | <b>1</b>    |
| ¡Los bebés, científicos natos!.....                              | 2           |
| La lógica natural de la creación del lenguaje.....               | 4           |
| El receptor del lenguaje .....                                   | 5           |
| Percepción visual y percepción auditiva.....                     | 6           |
| El desarrollo gradual del reconocimiento de la voz.....          | 8           |
| El bebé habla: reconocimiento de patrones en acción .....        | 9           |
| El antiguo método de enseñanza de idiomas .....                  | 10          |
| El enfoque multilingüe de Hippo: aprender de los bebés.....      | 11          |
| La actividad multilingüe como debe ser .....                     | 12          |
| <b>Capítulo 2 El hermoso orden de la lengua .....</b>            | <b>15</b>   |
| Echemos otro vistazo a lo obvio .....                            | 16          |
| Taro va a los Estados Unidos .....                               | 16          |
| Marianne en Luxemburgo.....                                      | 18          |
| El “ <i>Konnichiwa</i> ” de una mujer de la India.....           | 19          |
| Los países multilingües y la habilidad de adquirir idiomas ..... | 20          |
| El lenguaje humano posee un elegante orden.....                  | 21          |
| <b>Capítulo 3 A partir de mi propia experiencia .....</b>        | <b>25</b>   |

|   |           |
|---|-----------|
| Mis primeros esfuerzos en la formación lingüística .....                          | 26        |
| El problema de la enseñanza del inglés a los niños .....                          | 27        |
| Un ambiente propicio para el descubrimiento del lenguaje .....                    | 28        |
| La experiencia de mi infancia .....   | 28        |
| Escuchar narraciones divertidas.....  | 29        |
| Comprendemos un idioma si entendemos sus oraciones, no sus palabras.....          | 30        |
| El día que mi hijo dijo hasta la vista .....                                      | 31        |
| La interiorización de una nueva lengua.....                                       | 32        |
| La acumulación lingüística invisible .....  | 33        |
| Crianza de niños con mentalidad abierta .....                                     | 34        |
| <br>  |           |
| <b>Capítulo 4 La puesta en marcha de un programa multilingüe .....</b>            | <b>37</b> |
| El japonés de los niños japoneses que viven en el extranjero .....                | 38        |
| Por qué el japonés se desvanece en un ambiente bilingüe .....                     | 39        |
| La coexistencia surge cuando hay tres lenguas.....                                | 40        |
| De la introducción del español y de algunos efectos secundarios inesperados ..... | 41        |
| El tormentoso comienzo de un programa multilingüe.....                            | 42        |
| Mis esperanzas cifradas en el coreano .....                                       | 42        |
| Milagros en el programa de coreano .....  | 44        |
| Los niños cantan sonidos .....  | 44        |
| Los primeros encuentros con una nueva lengua .....                                | 46        |
| Los adultos son tan capaces como los niños .....                                  | 48        |
| <br>  |           |
| <b>Capítulo 5 La música del coreano.....</b>                                      | <b>51</b> |
| Escuchar la música del idioma coreano.....  | 52        |
| El descubrimiento de la lengua desde su interior.....                             | 54        |
| Japón y Corea, los intercambios a partir del lenguaje .....                       | 55        |

|  |           |
|--|-----------|
| La escritura, representación burda del sonido.....                       | 57        |
| Adultos que siguen los pasos de los niños .....                          | 58        |
| <b>Capítulo 6 No se necesitan maestros.....</b>                          | <b>61</b> |
| Dos chicos con mala ortografía .....                                     | 62        |
| El papel del reforzamiento positivo .....                                | 65        |
| “A grandes rasgos” es más importante que “por completo” .....            | 67        |
| El coeficiente intelectual no tiene nada que ver .....                   | 69        |
| Las actividades multilingües, ¿una segunda infancia? .....               | 71        |
| No más maestros de idiomas .....   | 72        |
| ¡Queremos más idiomas!.....  | 72        |
| Para niños de todas las edades.....                                      | 74        |
| <b>Capítulo 7 Replantear la enseñanza de lenguas extranjeras .....</b>   | <b>77</b> |
| En busca del elegante orden del lenguaje .....                           | 78        |
| Las ondas de la música del lenguaje.....                                 | 78        |
| Creando significado a partir de los sonidos.....                         | 80        |
| El sinsentido de los ejercicios de pronunciación.....                    | 82        |
| En vez de memorizar el significado de las palabras .....                 | 83        |
| En la adquisición natural no se requiere de términos gramaticales .....  | 84        |
| Todas las lenguas comparten la misma estructura básica.....              | 86        |
| El tejido de la red del lenguaje.....                                    | 87        |
| Idiomas individuales sobre cimientos compartidos .....                   | 90        |
| El enfoque de clasificación en la enseñanza de lenguas extranjeras ..... | 92        |
| Lanzando la pelota de los idiomas.....                                   | 93        |

|   |            |
|---|------------|
| <b>Capítulo 8 La escala musical de la lengua .....</b>                                  | <b>97</b>  |
| Todos podemos cantar la tonada del lenguaje .....                                       | 98         |
| Toda lengua tiene sus propios ritmos y melodías.....                                    | 99         |
| Las escalas de la música de la lengua .....   | 101        |
| Distinguibilidad y simetría en los sonidos de la lengua.....                            | 102        |
| La intencionalidad inconsciente en el desarrollo de la lengua.....                      | 105        |
| Las vocales primero, luego las consonantes .....  | 107        |
| Las vocales A y U; las consonantes M y J .....  | 107        |
| Tres, cinco o nueve vocales .....   | 109        |
| Salta a la vista la escala de la lengua .....   | 112        |
| <br>  |            |
| <b>Capítulo 9 El Japón antiguo: un mundo multilingüe .....</b>                          | <b>115</b> |
| Cambio y permanencia de la lengua .....   | 116        |
| ¿El japonés antiguo tenía ocho vocales? .....   | 116        |
| El Japón antiguo tenía un ambiente multilingüe .....                                    | 118        |
| Las raíces de las palabras son variables.....   | 120        |
| La increíble economía de la cognición humana .....                                      | 121        |
| <br>  |            |
| <b>Capítulo 10 La creación de un mundo del lenguaje.....</b>                            | <b>125</b> |
| Las rigurosas leyes de la adquisición de la lengua.....                                 | 126        |
| La música de la lengua y el significado-imagen.....                                     | 126        |
| Entender es crear .....   | 127        |
| Los bebés crean constantemente un mundo del lenguaje .....                              | 129        |
| Las reglas para formar oraciones .....  | 130        |
| No existen las lenguas difíciles .....  | 132        |
| El verbo da vida a las oraciones .....  | 133        |
| El discurso comienza con el significado-imagen .....                                    | 136        |
| Los significados-imágenes son iguales para las palabras,<br>oraciones y discursos ..... | 138        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>Capítulo 11 El lugar de la creación está en el futuro .....</b>             | <b>141</b> |
| Los humanos, los animales que todo lo nombran .....                            | 142        |
| El tiempo y el espacio en el lenguaje de los seres humanos y los animales..... | 143        |
| La construcción del lenguaje pertenece a la Naturaleza.....                    | 145        |
| El lugar donde nace la creación está en el futuro .....                        | 146        |
| La lengua es la protagonista, no un carácter secundario.....                   | 148        |
| El mundo newtoniano y el mundo cuántico.....                                   | 150        |
| Un nuevo diálogo entre los seres humanos y la Naturaleza .....                 | 152        |
| El comportamiento lingüístico y el mundo de la mecánica cuántica .....         | 154        |
| La lengua como un objeto de estudio de la ciencia .....                        | 156        |
| La Naturaleza es un salón lleno de niños .....                                 | 158        |
| <br>   |            |
| <b>Epílogo.....</b>  | <b>159</b> |
| <br>   |            |
| <b>Hippo y tú .....</b>  | <b>164</b> |
| <br>   |            |
| <b>Materiales de audio y libros.....</b>                                       | <b>166</b> |
| <br>   |            |
| <b>Otras publicaciones de LEX/Club Familiar Hippo .....</b>                    | <b>167</b> |
| <br>   |            |
| <b>Biografía del autor Yo Sakakibara .....</b>                                 | <b>170</b> |
| <br>   |            |
| <b>Fotografías.....</b>  | <b>173</b> |
| <br>   |            |
| <b>Hippo en internet.....</b>  | <b>177</b> |



# Prefacio

Yo Sakakibara nació en 1930, en Japón; allí se crió dentro de un afortunado entorno familiar donde padres altamente educados nunca dejaron de brindarle oportunidades para el aprendizaje. Si bien, fue favorecido dentro de este ambiente familiar, Yo Sakakibara diseñó y siguió un camino único y poco ortodoxo de aprendizaje. En sus años de adolescencia, después de concluir su educación secundaria, se negó a seguir el camino convencional de la educación superior. En vez de eso, siguió su instinto de autonomía intelectual, explorando cuestiones de la vida, libre de límites y restricciones disciplinarias. No tengo ninguna duda de que este camino de autonomía que él siguió fielmente, constituyó la fuerza principal que serviría para dar a luz a su revolucionaria visión del lenguaje, además de iniciar y promover un programa para la “adquisición natural multilingüe”.

Lejos de la educación tradicional, Yo Sakakibara exploró libremente los mundos orientales y occidentales de la filosofía, la historia, las matemáticas, la física y la biología molecular. Su profunda comprensión y apreciación crítica de estos campos, fue fenomenal. Esa libertad personal que no lo ataba a ninguna institución de investigación en particular y a ningún vínculo disciplinario, le permitió nutrir su visión única acerca de la naturaleza del “lenguaje y la naturaleza humana”. Quizá lo más importante, es que fue capaz de desarrollar observaciones precisas y permanentes de los procesos mediante los cuales, los bebés adquieren su lengua materna, y reflexionar sobre estos procesos, creando así la base a partir de la cual generó su teoría única del lenguaje y de la adquisición del lenguaje. Se valió de sus ojos y oídos para conceptualizar los procesos de adquisición del lenguaje, así como de la naturaleza del lenguaje en sí.

Yo Sakakibara nunca se conformó con sólo crear los bloques de una teoría acerca de la adquisición del lenguaje. Él sentía la necesidad de llevar a la práctica lo que estaba descubriendo, es decir, la manera en la que los seres humanos adquieren todos y cada uno de los idiomas. El programa que introduce el autor por medio de este libro y a través de su iniciativa y liderazgo, es el conjunto revolucionario de actividades mediante las cuales las personas se involucran en la “adquisición natural de múltiples idiomas”. Al examinar los procesos naturales o espontáneos de la adquisición del

lenguaje y el entorno en el que esto ocurre, descubrió que, en realidad, era más "natural" que los seres humanos vivieran en un entorno multilingüe.

El autor nos dice que las personas multilingües aceptan y están abiertas a cualquier idioma y a las personas que los hablan, además, para ellos no es importante el número de idiomas que uno puede llegar a hablar. También observa que los seres humanos adquirimos el idioma tal como se nos da a través de nuestras interacciones sociales, y al compartir la experiencia de ese lenguaje que usamos, descubrimos individualmente la riqueza de nuestro propio mundo.

El programa de adquisición "natural" de múltiples idiomas "Club Familiar Hippo" de Yo Sakakibara comenzó en 1981, en Japón. Este programa hace hincapié en que los participantes se desenvuelvan en un medio ambiente socialmente interactivo y sigan su propio camino de descubrimiento hacia la adquisición del lenguaje.

Luego de la expansión del programa en Japón se iniciaron actividades en Corea del Sur, Estados Unidos y México. Junto con el programa multilingüe, desarrollamos también un programa transnacional de intercambio cultural y estudiantil (Homestay Exchange Program). Actualmente, contamos con programas de intercambio recíproco en más de 30 países, en los cuales participan personas de todas las edades. Mi propia familia (incluida mi hija de 26 años, Tomoko y mi hijo de 24 años, Soppei) ha tenido la fortuna de involucrarse profundamente en estas actividades multilingües durante muchos años. Nuestros hijos nos hicieron las siguientes observaciones acerca de sus experiencias: "Porque hemos crecido en un entorno multilingüe, nos sentimos cómodos adquiriendo cualquier idioma nuevo o conociendo a personas de diferentes culturas o naciones. Confiamos en salir adelante, sin importar lo que pueda presentarse a lo largo de nuestro camino. El hecho de descubrir quiénes somos, es el regalo más precioso que hemos recibido de las actividades multilingües de LEX/Hippo".

En el año 2006, invitamos a la Dra. Suzanne Flynn del MIT a observar nuestro programa. Este encuentro con la Dra. Flynn ha sido uno de los eventos más significativos en la historia de nuestro experimento de adquisición multilingüe. La visión fundamental de Yo Sakakibara con respecto a la naturaleza del lenguaje y la naturaleza de los seres humanos, tiene muchos puntos de congruencia con los descubrimientos de la Dra. Flynn en sus más de 30 años de investi-

gación sobre el multilingüismo. Es en este contexto de descubrimiento mutuo, que la Dra. Flynn aceptó nuestra invitación, y accedió a escribir un prólogo a este trabajo de Yo Sakakibara.

Han pasado más de 50 años desde que Yo Sakakibara comenzó sus investigaciones con la motivación de dar a sus hijos y a otros niños en el futuro el regalo del lenguaje. Este entorno multilingüe donde todas las personas pueden adquirir muchos idiomas, ha sido creado en Japón, para ser expandido por todo el mundo. Espero que este libro sea recibido por personas de todos los países como una nueva visión sobre el ser humano y el lenguaje.

Kenshi Suzuki

Director General, Presidente

LEX Institute

# Prólogo

En este prólogo, me gustaría explorar algunos aspectos importantes de la adquisición del lenguaje y el multilingüismo. También, me gustaría demostrar cómo LEX/Club Familiar Hippo, una red de clubes de idiomas que surgieron de las ideas innovadoras propuestas por Yo Sakakibara, incorpora mucho de lo que sabemos que es verdad sobre el proceso de aprendizaje de idiomas.

LEX/Hippo incluye todos aquellos aspectos que a través de mi investigación he encontrado que son importantes. Lo que ustedes tienen en LEX/Hippo es el ejemplo perfecto del tipo de programa que yo misma desarrollaría si tuviera que diseñar uno. ¡Es simplemente extraordinario!

En el año 2006, cuando conocí por primera vez el Instituto LEX, me sorprendió mucho descubrir que los principios que forman la base de su programa son los mismos que he aprendido y comprendido a lo largo de 30 años de investigación acerca del multilingüismo. El señor Yo Sakakibara, fundador de LEX, tuvo la brillante visión de entender esto antes de que se llevaran a cabo investigaciones. Hoy en día contamos con investigaciones empíricas que respaldan su trabajo en el programa de LEX/Hippo.

Antes de comenzar, me gustaría compartir un poco de mi historia personal, para así ayudar a explicar mi interés en el multilingüismo. Desafortunadamente, ésta es una historia común en los Estados Unidos y en muchas otras partes del mundo. Antes de finales del siglo XIX, Estados Unidos era una especie de sociedad multilingüe. Podías caminar por las calles de Nueva York, Filadelfia, Chicago, San Francisco o Boston y escuchar hablar idiomas como el irlandés, el chino, el alemán, el francés y el inglés. Las familias eran multilingües y en las escuelas tanto públicas como privadas se fomentaba y apoyaba el multilingüismo. Durante esta época de inestabilidad política, mis bisabuelos paternos emigraron a los Estados Unidos desde Alemania. Se casaron, trabajaron duro y criaron ahí a su familia. Todos en la casa hablaban alemán y cuando mis abuelos tuvieron a sus hijos –entre ellos mi padre– también les hablaban en ese idioma. Esto era bastante natural.

Mientras crecía, escuchaba a mis abuelos y a mis bisabuelos hablar alemán. Sin embargo, no me permitieron aprender el idioma. Para ese entonces, el alemán se había convertido en algo así como un idioma secreto; escondido del mundo exterior. Una consecuencia de la Primera y la Segunda Guerra Mundial fue el auge del nacionalismo en los Estados Unidos y el nacimiento de un país monolingüe de habla inglesa. **No** hablar inglés significaba que eras un “anti-estadounidense”. Por lo tanto, se me prohibió hablar en alemán; mis abuelos y mi padre tenían miedo de que alguien ajeno a la familia descubriera que hablaban alemán o que eran alemanes.

No entendí por qué esto era así hasta que fui mucho mayor. Como resultado de esta prohibición experimenté cierta tristeza, porque sentí que me habían separado de mis abuelos de alguna manera. Tampoco se me permitió aprender otro idioma y sentí que tenía que ocultar mi ascendencia alemana. Estos sentimientos tuvieron un gran impacto en mi vida. Estaba decidida a saber por qué en los Estados Unidos hablar otro idioma podría ser tan amenazador para la gente. ¿Qué poder tiene el lenguaje? También quería saber cómo era posible que una misma persona pudiera hablar dos idiomas diferentes.

Parecía no haber ningún límite en el número de idiomas que una persona puede hablar. Todo esto me cautivó a muy temprana edad y estas preguntas me han guiado toda la vida. Después de más de 30 años de estudio e investigación sigo motivada por el deseo de entender el lenguaje y su poder, gracias a eso he aprendido 12 principios:

1. El lenguaje es una capacidad humana única y especial.
2. Realmente existe sólo un lenguaje humano.
3. A un bebé **no** se le enseña el idioma.
4. El multilingüismo es el estado natural de la mente humana.
5. No hay límite en el número de idiomas que uno puede aprender.
6. Todos pueden aprender un nuevo idioma, independientemente de la edad, siempre y cuando se tenga voluntad.

7. Entre más idiomas conoces más fácil se vuelve hablar otros.
8. La manera más fácil de aprender un nuevo idioma es en un entorno natural.
9. Nunca pierdes los idiomas que adquieres.
10. Mantener fluidez es más sencillo cuando existe la necesidad de ser multilingüe.
11. Saber varios idiomas tiene consecuencias positivas duraderas en múltiples niveles durante toda nuestra vida.
12. Cuantos más idiomas aprendas, más pequeño se volverá el mundo y mayor será tu comprensión de éste y de su gente.

## **1. El lenguaje es una capacidad humana única y especial**

Todos compartimos esta capacidad. Diferentes especies de animales pueden comunicarse entre sí de ciertas maneras, por ejemplo las abejas se comunican entre sí para indicar la fuente de alimento a otros miembros de la colmena; otras especies, como los primates, usan diferentes gritos para expresar angustia, peligro, necesidad de atención, etc. No obstante, ningún otro sistema de comunicación en ninguna otra especie es como el lenguaje humano.

Durante siglos, se creyó que no había nada especial en el lenguaje humano. Se creía que la danza de las abejas y el grito de los primates eran simplemente versiones primitivas del lenguaje humano, aunque ahora sabemos que esto no es verdad. El lenguaje humano es un sistema extraordinariamente complejo, cuyos fundamentos no son evidentes en ninguna otra especie viva.

Muchos lingüistas comentan a sus estudiantes en las clases introductorias que, si un marciano fuese a aterrizar hoy entre nosotros, nunca podría ser capaz de hablar un idioma humano por más que intentara. Su cerebro no estaría programado para esto ya que necesitaría tener uno como el nuestro a fin de entender y producir el lenguaje humano. Como argumenta el reconocido lingüista Noam Chomsky, cada uno de nosotros nace con una habilidad innata que nos permite producir y entender el lenguaje humano. El lenguaje es una habilidad humana única.

## **2. Realmente existe sólo un lenguaje humano**

Existe sólo una programación innata que permite el desarrollo del lenguaje. Por consiguiente, los idiomas sólo pueden diferir el uno del otro en muy pequeñas maneras. Todos ellos comparten en esencia las mismas propiedades fundamentales. En todos los idiomas existen ciertos aspectos que nunca tienes que aprender, simplemente siguen la muy especial cualidad humana para el lenguaje. En primer lugar, prácticamente cada oración que una persona pronuncia es completamente nueva, pues nunca la han pronunciado hasta el momento de articularla. Cabe mencionar que cada individuo puede hacer esto una y otra vez a lo largo de toda una vida. Y, como oyente de un idioma en particular, entiendes todas estas nuevas oraciones, incluso aquellas que nunca has escuchado. La programación innata para el lenguaje nos permite crear estas nuevas oraciones y entenderlas. Ningún otro sistema de comunicación tiene estas características.

Con respecto a las pequeñas diferencias entre idiomas sabemos, por ejemplo, que el inglés y el japonés son fundamentalmente los mismos en el núcleo. El orden de las palabras es distinto entre los dos idiomas, así como el léxico. Estoy simplificando, pero dado que lo que entendemos constituye nuestro conocimiento del idioma, tener que establecer el orden de las palabras y las palabras de un idioma es una tarea minúscula en comparación con todo lo que no tenemos que aprender sobre cualquier idioma. Simplemente lo sabemos gracias a nuestra programación innata. Así, podemos decir que los idiomas difieren entre sí sólo en su forma.

## **3. A un bebé no se le enseña el idioma**

Esto sería imposible incluso si supiéramos todo lo que sabemos cuando **hablamos** un idioma. Nuestra habilidad para entender y producir el lenguaje es infinita. Bueno, entonces ¿cómo aprenden los bebés? el proceso de aprendizaje de la lengua se deriva de la programación innata. Al nacer, los bebés pueden demostrar que conocen la voz de sus madres y también pueden distinguir la diferencia entre el idioma y el ruido. Todo esto ocurre antes de que pronuncie su primera palabra.

El cerebro del bebé está activamente “ordenando los sonidos y las formas de las palabras” a su alrededor. Un niño empieza aprendiendo los sonidos de su(s) primer(os) idioma(s). Si bien

estamos genéticamente programados para el lenguaje, no lo estamos para un idioma en particular. Tenemos que aprender los sonidos de nuestro idioma, similar a la manera en la que los participantes de LEX/Hippo “cantan los sonidos” de los idiomas que adquieren. Cuando un niño recién empieza a crear sonidos, éstos pueden ser parte del sistema de los sonidos del inglés, del alemán, del japonés o del coreano, y esto tiene sentido, ya que aproximadamente de los siete a los nueve meses, los bebés comienzan a balbucear utilizando los sonidos del idioma o idiomas a los que estén expuestos. Empiezan a balbucear en inglés o japonés de tal manera que las personas que no saben qué idioma está aprendiendo cada bebé pueden afirmar que uno de ellos está aprendiendo inglés y el otro japonés. Aún más sorprendente es el hecho de que si el bebé está en un lugar donde se habla más de un idioma, balbuceará en el idioma adecuado para el contexto que se le presente y podrá cambiar entre uno y otro idioma. De igual manera sabemos que en el proceso de aprendizaje de la lengua, los niños dicen cosas que nunca han escuchado.

En español pueden decir a sus madres “no cabo” o “está rompido”. Éstas son oraciones que nunca han escuchado y aún así las dicen. Si a los niños simplemente se les enseñaran los idiomas y ellos aprendieran de la forma tradicional, nunca podríamos comprender cómo es que ellos son capaces de decir o entender cosas que nunca han escuchado. Sabemos que los niños aprenden muy rápidamente y bajo una amplia gama de circunstancias. Sin embargo, para que se produzca el aprendizaje de idiomas, los niños deben de estar expuestos a un entorno lingüístico rico. Esto es básicamente todo lo que se necesita para que el aprendizaje de una lengua se dé de manera natural. El niño oye una y otra vez el idioma y entonces lo aprende. Si esto suena parecido al programa de LEX/Hippo es porque en verdad lo es.

#### **4. El multilingüismo es el estado natural de la mente humana**

Ninguna otra especie puede ser bilingüe. A veces escuchamos acerca de pájaros cantores que aprenden distintas canciones, es cierto, sin embargo nunca pueden cantar múltiples canciones al mismo tiempo. El pájaro aprende una canción pero cuando adquiere la siguiente, la primera se le olvida y se hace inaccesible.

No sucede lo mismo con los seres humanos: cuando uno aprende inglés, no olvidará el japonés y esto es un hecho verdade-



ramente extraordinario. ¿Cómo puedo decir que el multilingüismo es el estado natural de la mente humana? Tengo dos razones para ello: La primera es que, algunas estimaciones consideran que más de la mitad del mundo es por lo menos bilingüe, mientras que otras indican que al menos dos tercios de la población mundial es bilingüe. Tan sólo en Estados Unidos, los resultados del censo del año 2000 indican que el número absoluto de personas que hablan otros idiomas en su hogar se ha duplicado desde el censo de 1990, y se espera que este número aumente. Sin embargo, los números absolutos no son la única manera en la que demostramos que el multilingüismo es el estado natural. Como Chomsky argumenta, “tu capacidad de hablar otra versión dialectal de tu lengua materna es una forma de multilingüismo”. Si asumimos que esencialmente existe sólo un lenguaje humano –la programación innata– mi conocimiento de otro dialecto es como saber otro idioma. Es simplemente que el grado de diferencia es menor en comparación con el grado entre inglés y japonés, por ejemplo.

### **5. No hay límite en el número de idiomas que uno puede aprender**

La capacidad humana para los idiomas es infinita. Durante muchos años, las personas creían en lo que yo llamo el “modelo de postre” del aprendizaje de idiomas. Cuando era niña y cenábamos en familia, mi madre a veces decía: “deja espacio para el postre”, lo que significaba que no comiera hasta llenarme para que tuviera espacio para el postre; por eso el nombre del “modelo de postre” del aprendizaje de idiomas. Pero esto no es verdad cuando hablamos de la mente humana, ya que nuestra capacidad de aprender nuevos idiomas no está limitada. Nuestras únicas limitaciones son tiempo, energía y deseo. En igualdad de condiciones nuestra capacidad es ilimitada.

### **6. Todos pueden aprender un nuevo idioma, independientemente de la edad, siempre y cuando se tenga voluntad**

Si puedes hablar tu lengua materna, puedes aprender nuevos idiomas. No hay tal cosa como un periodo crítico para el idioma. Los investigadores solían creer que algo le sucedía a tu cerebro alrededor de los 12 años, justo en la adolescencia, y que después de esta edad, el aprendizaje de idiomas no era posible o era extraordinariamente difícil.

Mayores investigaciones han demostrado que, biológicamente, no hay una reestructuración importante del cerebro en el momento en el que ocurre la adolescencia. En todo caso, esta reestructuración se produce a una edad mucho más temprana del desarrollo. Sin embargo, nadie diría que hay un periodo crítico a la edad de dos o tres años. De hecho, la psicología popular argumentaría que aprender un nuevo idioma es “fácil” para los niños.

Ahora bien, es cierto que puede haber algunas ventajas para los niños con respecto al aprendizaje del sistema de sonidos. Pero por otro lado, no es imposible para un adulto aprender a hablar sin un acento, sólo que toma más tiempo y práctica.

Los niños cuentan con alrededor de 12 años para practicar su lengua materna; los adultos muchas veces quieren hablar un idioma *sin acento* en tan solo un año de aprendizaje. También sabemos que, en algunas áreas del aprendizaje de nuevos idiomas, un adulto tiene ventajas sobre un niño. Cuando el adulto está aprendiendo un nuevo idioma, otras áreas de desarrollo se han alcanzado ya.

Esto puede ayudar al estudiante adulto en maneras que no son factibles para un niño. Sólo en caso de severos problemas de lenguaje no es posible aprender; todo esto nos dice que el lenguaje es necesario para aprender el idioma.

También sabemos que el aprendizaje de idiomas no está correlacionado con la inteligencia. Todo el mundo aprende su lengua materna y todo el mundo puede aprender un nuevo idioma. No existe tal cosa como “oídos malos” o falta de talento para los idiomas. El aprendizaje de idiomas no es un talento, todos tienen la capacidad si están dispuestos.

## **7. Entre más idiomas conoces más fácil se vuelve hablar otros**

Las personas que son multilingües ya saben esto. Tienen la sensación de que aprender nuevos idiomas se hace cada vez más sencillo conforme aumenta el número. Ahora contamos con los datos experimentales que respaldan esto, y al mismo tiempo que nos ayudan a entenderlo. Como lo mencioné antes, realmente existe sólo un lenguaje humano. Éste tiene que ser el caso porque los cerebros humanos son esencialmente iguales. Las conexiones de mi cerebro

no están hechas de manera diferente al de cualquier otra persona que hable un idioma distinto.

Como también manifesté anteriormente: los idiomas difieren entre sí sólo en su forma. Las lenguas humanas existen a lo largo de todo un espectro; podríamos pensar que los idiomas similares al inglés están en un extremo del espectro y que los idiomas similares al japonés están en el otro. Bajo este escenario, sabemos que hay algunas ventajas en saber un idioma como el español cuando aprendemos portugués, o saber japonés cuando se aprende mandarín. Igualmente, si sabes japonés y español, tu aprendizaje del inglés es mucho más sencillo, del mismo modo que si yo sé inglés y luego aprendo japonés mi aprendizaje del mandarín será más fácil porque ya sabría japonés. La investigación para apoyar esta conclusión es extensa y muy sólida, estos resultados nos dicen varias cosas:

- El aprendizaje de idiomas es acumulativo. Todos los idiomas que un individuo ha aprendido pueden utilizarse para facilitar el aprendizaje de otros.
- No hay un rol privilegiado para el primer idioma del aprendizaje en la adquisición posterior. En el caso de los hablantes japoneses que sabían español como segundo idioma, su conocimiento de éste facilitó la adquisición del inglés.
- Dado que las lenguas humanas sólo varían en un número finito de formas, una vez que se tengan representados estos patrones estructurales, todo el subsecuente aprendizaje de idiomas será fácil. Si por ejemplo sabes japonés e inglés, los cuales se encuentran en los extremos opuestos del espectro, estás preparado para toda una vida de fácil aprendizaje de idiomas. Lo mismo ocurre cuando se consideran otros aspectos del aprendizaje de idiomas como la morfología, la semántica, etc. Esto se conoce como **Modelo de Mejora Acumulativa** para el aprendizaje de idiomas.

## **8. La manera más fácil de aprender un nuevo idioma es en un entorno natural**

Un medio ambiente que simule o se acerque lo más posible a las condiciones experimentadas por un niño pequeño cuando aprende su lengua materna es la mejor manera de aprender un nuevo idioma. Esto significa un ambiente en el que los estudiantes reciben estímulo,

escuchan muchas expresiones de habla natural, no se sienten presionados y no reciben calificaciones.

### **9. Nunca pierdes los idiomas que adquieres**

Aunque muchas personas comentan que alguna vez hablaron un idioma en particular, pero que ya no lo saben más, en realidad eso es falso. Al aprender un nuevo idioma se necesita saber más que una lista de palabras. Ahora bien, una vez que has comenzado a unir las palabras para formar frases y expresiones nuevas, nunca podrás perder la competencia que sustenta esta capacidad. Puede que no siempre sea fácil acceder a este conocimiento, pero esta incapacidad está más relacionada con otros dominios cognitivos que con nuestras habilidades lingüísticas. Sabemos que esto es cierto gracias a estudios que indican que los niños expuestos a otros idiomas a muy temprana edad, incluso si sólo escuchan inconscientemente un nuevo idioma durante un período de tiempo, mantienen ventajas para el posterior aprendizaje del idioma al que estuvieron expuestos. Asimismo, tenemos conocimiento de estudios que se enfocaron en individuos con lesión cerebral traumática y que a menudo se recuperaban hablando un idioma de la infancia que pensaban había sido perdido u olvidado.

### **10. Mantener fluidez es más sencillo cuando existe la necesidad de ser multilingüe**

Si bien uno nunca olvida el idioma que aprendió, se necesita seguir “cantando los sonidos” del idioma para mantener la fluidez. Una vez más el programa de LEX/Hippo es perfecto en este sentido ya que los socios escuchan continuamente los audios con las canciones y las historias, asisten a las sesiones, escuchan a otros hablar varios idiomas y participan en intercambios donde se alojan con familias. Además, la filosofía de LEX/Hippo crea una razón importante para ser multilingüe. Las conexiones con las personas se hacen posibles a pesar de las fronteras lingüísticas, el poder positivo del lenguaje se torna real y uno crece en manera por demás asombrosa al ser multilingüe.

### **11. Saber varios idiomas tiene consecuencias positivas duraderas en múltiples niveles a lo largo de nuestra vida**

Además de los aspectos positivos de ser multilingüe a los que me referí anteriormente, se sabe desde hace varias décadas que hay ciertas ventajas cognitivas asociadas con ser bilingüe o saber más de

un idioma. Para empezar, estudios recientes de imágenes cerebrales han revelado materia gris más densa en el cerebro de hablantes bilingües, particularmente en aquellas áreas responsables del lenguaje. La materia gris es un tipo de tejido neural que se encuentra en el cerebro y la columna vertebral. Cuanto más densa es la materia gris, más denso es el tejido neural. Es ampliamente aceptado que la densidad de la materia gris en el cerebro se correlaciona con la inteligencia o con las habilidades que posiblemente tenga el dueño de ese cerebro. Las personas con capacidades únicas o una notable inteligencia en un área particular, con frecuencia tienen niveles notablemente altos de materia gris en la región de su cerebro asociada con esa habilidad.

En otro nivel, estudios han demostrado que, en general, los niños bilingües obtienen puntuaciones más altas que sus compañeros monolingües en la mayoría de las medidas de inteligencia verbal y no verbal. Esto es especialmente cierto cuando nos centramos en la capacidad bilingüe de abstracción en comparación con sus contrapartes monolingües. Estas ventajas surgen en términos de sus habilidades para usar y entender el lenguaje metafórico y figurativo, y también, en términos de habilidades matemáticas mejoradas. Los investigadores comprenden estos resultados para sugerir que, cuando eres por lo menos bilingüe, cambias constantemente de un lado para otro entre dos sistemas diferentes de idiomas. Además de eso, aprendes a una muy temprana edad que los nombres y los objetos no son isomorfos. Por ejemplo, si yo fuera una persona bilingüe que habla inglés y español, yo sabría que puedo usar la palabra “*table*” o “*mesa*” para describir un tablón de madera soportado por cuatro patas. Saber que el objeto tiene dos nombres exige un nivel de pensamiento abstracto del que las personas monolingües no forman parte.

Las personas bilingües han demostrado tener mayor conciencia metalingüística, razonamiento analógico y habilidad para reestructurar soluciones perceptivas, pensamiento divergente y creatividad. Aparte de eso, tienden a tener funciones ejecutivas mejoradas. Éstas son las habilidades que permiten a un individuo enfocarse y permanecer en una tarea. Las personas bilingües también tienden a ser más sensibles a las necesidades de otros, ya que necesitan evaluar qué idioma se debe hablar con qué persona. Pueden hablar con varias personas en distintos idiomas y hacer cambio entre uno y otro. El bilingüismo construye autoestima y crea un poderoso vínculo de un individuo a otro en diferentes idiomas y culturas. Esto a su vez

conduce a una mayor tolerancia de las diferencias en credos y costumbres. Más recientemente, Ellen Bialystok de la Universidad de York en Canadá encontró que hay una ventaja cognitiva relacionada con la edad al ser bilingüe. Ella observa que generalmente las habilidades “que dependen de mantener la atención en una tarea... disminuyen a medida que la gente envejece.” No obstante, los resultados de su trabajo encontraron que aquellas personas que eran bilingües eran “más capaces de manejar su atención” a medida que envejecían. De hecho, una estimación señala que uno puede agregar como mínimo 10 años mentales a su vida si es por lo menos bilingüe. ¡Piensa en lo que esto podría significar si fueras multilingüe!

Sólo estamos empezando a comprender la amplitud y profundidad de las ventajas cognitivas asociadas con el conocimiento de más de un idioma. Pero está claro, que estas ventajas son profundas y muchas.

## **12. Cuantos más idiomas aprendas, más pequeño se volverá el mundo, y mayor será tu comprensión de éste y de su gente**

En mi opinión, el programa de LEX/Hippo representa el modelo perfecto de lo que sabemos que es verdad acerca del lenguaje y su aprendizaje. LEX/Hippo comienza con la convicción de que el aprendizaje de un siguiente idioma es posible y como corolario, puede darse a lo largo de nuestra vida. Entiende el proceso de desarrollo. Los socios comienzan “cantando sonidos”, escuchan a muchos hablantes diferentes del mismo idioma y avanzan a su propio ritmo, nadie los instruye con respecto a lo que deben hacer sino que aprenden naturalmente y están inmersos en otros idiomas y culturas durante la estancia con familias en otro país. Evidentemente, LEX/Hippo reconoce que el potencial humano para el lenguaje es infinito, limitado únicamente por tiempo y energía. Cuantos más idiomas conozcas, más fácil será.

Lo que más me impresiona es la unidad que crea LEX/Hippo a través del aprendizaje de nuevos idiomas y cuán abiertos y compasivos son los socios. Es en verdad impresionante. La apertura de la comunidad y la capacidad de aceptar a todas y cada una de las personas del grupo va en gran medida en términos de tolerancia para los demás, y también va más allá, ya que construye confianza, no sólo en la habilidad de intentar nuevos idiomas, sino en otras áreas también. En este grupo se fomenta la autoestima a través de la participación.

Lo más importante es que LEX/Hippo reconoce el poder de la conexión con otros a través de un lenguaje común. Es un programa verdaderamente inspirador y un estilo de vida. Quiero agradecer enormemente por la oportunidad de permitirme participar en estas actividades. No puedo pensar en una mejor palabra para describirlas que extraordinarias. Ser parte de LEX/Hippo siempre me da una sensación enorme de esperanza renovada, confianza en la humanidad y en el potencial de cada uno de nosotros para transformar nuestras propias vidas y, al hacerlo, también lograr un impacto en los demás.

Puedo sentir siempre esta energía y esperanza cada vez que me reúno con socios de LEX/Hippo ya sea en Japón, en Estados Unidos, en México o en otros lugares del mundo. Agradezco a Yo Sakakibara y a todos los socios por esto.

本当にありがとう

Muchas gracias

Merci

谢谢

Muito obrigada

Dra. Suzanne Flynn

Profesora de lingüística y adquisición del lenguaje  
Departamento de lingüística y filosofía  
Instituto Tecnológico de Massachusetts

# Introducción

De un lado a otro, de ida y vuelta, vuelan expresiones en muy distintas lenguas, salen de las bocas de adultos y niños. La primera impresión, al ver y escuchar esta escena, es la de un caos total. Sin embargo, hay algo radiante y alegre en ella; los rostros de adultos y niños resplandecen por igual; aquí y allá arman un completo alboroto pero, al mismo tiempo, la atmósfera es tranquila y amable; algunos adultos están en cuclillas, miran a los pequeños a los ojos y les hablan en uno u otro idioma.

Esta escena corresponde a una de las reuniones multilingües en el Club Familiar Hippo, un programa coordinado por el *Institute for Language Experience, Experiment and Exchange (LEX)*. Al momento de escribir esto, en la primavera de 1984, son siete los idiomas que vuelan por el salón en una típica reunión de Hippo: japonés, inglés, español, coreano, francés, alemán y chino. Los participantes del Club Familiar Hippo adquieren estas siete lenguas jugando con ellas. Para los adultos que han tenido dificultades para aprender incluso una lengua extranjera esto puede parecer inconcebible, se preguntan: “¿no es un lío tener tantas lenguas en la cabeza?” O se dicen: “claro, los niños pueden jugar así con los idiomas pero, ¿y nosotros que ya somos adultos?”

Al escribir este libro me propuse narrar, de la manera más concreta, nuestras experiencias en las actividades multilingües de los clubes Hippo y describir, con la mayor sencillez posible, el marco teórico que respalda dichas actividades y sus aplicaciones al lenguaje en general. Todos hemos experimentado con el lenguaje y sabemos de primera mano cómo funciona, pero precisamente porque el lenguaje es algo tan familiar para nosotros, tendemos a no dar importancia a mucha información lingüística crucial que permanece oculta en los “hechos” del habla cotidiana y que simplemente pasamos por alto. Al examinar estos hechos evidentes y conocidos por todos, deseo explorar junto con los lectores de este libro las respuestas a la pregunta: ¿Qué es el lenguaje?

***Una persona multilingüe no ignora a nadie y su corazón está abierto a todos los idiomas y a la gente que los habla.***

**Yo Sakakibara**